

Bilag 5: Beskrivelse af anvendelse af Continuing Professional Development (CPD)

For at skabe overblik over tolkenes uddannelse samt løbende udvikling af viden og kompetencer, indføres CPD, der er en beskrivelse af de aktiviteter, der bidrager til opkvalificering af tolkenes videns- og kompetenceniveau. Værktøjet CPD bruges allerede af andre faggrupper, eksempelvis på sundhedsområdet. Inden for tolkeområdet bruges det blandt andet af tolke i Storbritannien, hvor offentlige myndigheder stiller krav om anvendelse af CPD.

Når man er tolk og betalt af en offentlig myndighed, repræsenterer man som tolk denne myndighed. Derfor er kravet om CPD et led i at styrke tolkens professionalisme og sikre fokus på tolkenes udvikling.

Ved at definere CPD for tolke som en fælles standard for tegnsprogs- og skrive-tolkning i Danmark, introduceres et redskab til systematisk kompetenceudvikling, der styrker den enkelte tolks såvel som fagets vedvarende udvikling.

Generelt

Sprog generelt og tegnsprog i særdeleshed er i løbende udvikling, og fordrer derfor at tolken rutinemæssigt holder sig ajour inden for fagområdet. Når man beskæftiger sig med at formidle andres menneskers kommunikation, stiller det store krav til tolkens professionalitet, såsom formelle krav om overholdelse af tavshedspligt, fremtoning, diskretion, pli og etikette med mere.

Professionalitet handler også om at være handlingsorienteret i den givne situation, og dermed bliver tolkens handlinger ikke blot teoretisk, men også praktisk funderede. Der er flere måder at vedligeholde eller udvikle sproglige og faglige kompetencer på, og mange tolke gør det allerede; deltagelse i kurser, tolkebrugerarrangementer, sociale fora på internettet, holde sig orienteret gennem udsendelser på tegnsprog, læse litteratur, høre radio med mere. Mulighederne er mange, nogle metoder mere strukturerede end andre.

Derudover er der en række muligheder for løbende at videreudvikle sig fagligt, ved at reflektere over, hvad arbejdsdagen har budt på af valg og beslutninger, og de heraf følgende konsekvenser. Disse refleksioner er med til at dygtiggøre den enkelte tolk og kvalitetssikre tolkning generelt. Tolkens deltagelse i eksempelvis supervisorsmøder vil således give lejlighed

til at reflektere over og drøfte faktiske handlinger med fagfæller, og bidrager således også til vidensniveauet for tolken.

Oftentimes skal tolkens valg træffes hurtigt og under tidspres i forhold til at finde de udslagsgivende argumenter, argumenter som er gode nok til at begrunde et forsvarligt handlingsvalg. Derfor hører det med til den professions etiske refleksion sidenhen at bearbejde de valg, der blev truffet. Refleksionen slutter ikke blot med, at tolken har fået en underskrift for udført tolkning. Refleksionen skal til for at kvalitetssikre de næste tolkeopgaver af lignende art.

CPD er opbygget efter aktivitetens karakter struktureret/ikke-struktureret, og til hver aktivitet opnås et antal point.

Krav til tolkens CPD

Refleksion

Alle områder, hvor CPD registreres, skal indeholde refleksion. Er der ikke beskrevet refleksion, tæller CPD pointene ikke. Refleksionen kan indeholde tanker om indhold, perspektivering og meget andet, men skal som minimum altid besvare spørgsmålet "Hvordan bruger jeg mine refleksioner til at forbedre min praksis?"

Registrering af aktiviteter senest 3 måneder efter aktivitetens afslutning

Registreringen af CPD samt refleksioner skal være udfyldt senest 3 måneder efter afslutningen af den pågældende CPD-aktivitet, således at ordregiver løbende kan følge tolkens udvikling og evt. stille afklarende spørgsmål. Såfremt fristen overskrides, skal årsagen begrundes for efterfølgende at få CPD-aktiviteten godkendt.

Point bestående af struktureret og ikke-struktureret aktiviteter

Den årlige CPD er opdelt i en *struktureret* og en *ikke-struktureret* del, der samlet udgør 20 point. Minimum 50% af de gennemførte aktiviteter skal bestå af en struktureret CPD. Der kan maksimalt overføres 10 point af struktureret læring til det efterfølgende år. Dette kan være relevant hvis man deltager i et længerevarende kursus.

Opfølgende kontrol

Kontrol med CPD gennemføres for at sikre en systematisk kompetenceudvikling blandt de registrerede tolke. Myndigheden forholder sig ikke til, hvad tolke når frem til i deres refleksion,



men hvorvidt den angivne aktivitet har ført til faglig udvikling. Derudover kontrolleres det om det nødvendige antal point er blevet opnået.

Såfremt der er uenighed om antal point opnået ved en given CPD-aktivitet eller CPD ikke er udført vil myndigheden i første omgang tage kontakt til den pågældende tolk for at afklare spørgsmålet og aftale det videre forløb. Registrerede tolke skal opfylde kravene til CPD for fortsat at være registreret med ID-nummer hos DNTM.

Til tolken: Sådan udfyldes CPD

Nedenstående er en guide til hvordan du skal udfylde din CPD. Da refleksion er et af de vigtigste formål med CPD, skal alle pointgivende aktiviteter beskrives i forhold til hvordan aktiviteten har været med til at videreudvikle dig som tolk. Man kan kun påføre aktiviteter der finder sted indeværende år.

Det kan være nødvendigt at sætte struktur på disse refleksioner for at sikre sig, at de fører til at man, som tolk, gør mere af det, der gik godt og ikke gentager det, der gik mindre godt.

Generelt skal du ved hver CPD aktivitet følge nedenstående 4 trin:

1. Forhold dig til hvilken aktivitet, der er tale om; struktureret / ikke-struktureret, direkte / ikke direkte relateret til tolkefaget og hvorvidt du optjener ECTS point.
2. Beskriv aktiviteten kort og vedhæft evt. kursus- eller deltagerbevis, skriftlig feedback på supervision eller lignende.
3. Reflektér over aktiviteten. Afvej eventuelt grunde for og imod forskellige handlemuligheder og løsningsmodeller med omstændighederne i den konkrete situation eller sag. Forklar dine valg og handlinger.
4. Beskriv hvordan du har brugt dine refleksioner til at forbedre din praksis.

Strukturerede aktiviteter

Kurser/uddannelser/aktiviteter der direkte relaterer sig til faget tolkning

- Kurser der relaterer til tolkning; skrivetolkning, tegnsprogsproduktion, aflæsning af tegnsprog, stemmebrug, tolkeprocessen, fjertolkning, retstolkning, døvblindetolkning m.m. Disse kurser (ECTS point) forældes ikke.
- Supplerende uddannelser; EUMASLI eller lignende.



- Være vejleder for praktikanter fra en akkrediteret tolkeuddannelse eller en forsøgsuddannelse på niveau med en professionsbacheloruddannelse.
- At fungere som censor ved en akkrediteret tolkeuddannelse eller en forsøgsuddannelse på niveau med en professionsbacheloruddannelse.
- Fungerende censor på tolkeuddannelsen. Det er ikke nok at stå på censorkorpslisten.

CPD point udregnes i forholdet 1:4, hvor en dag giver 4 point.

Gives ECTS point ganges disse i stedet med en faktor 4 og indgår i den samlede optælling.

Kurser/uddannelser/aktiviteter der ikke direkte relaterer sig til faget tolkning

Kurser/uddannelser der ikke direkte relaterer sig til faget tolkning, men som du mener, alligevel har bibragt dig en læring, der gør at du har udviklet dig som tolk. Dette kan være:

- Kurser om kommunikation.
- Kurser om hørenedsættelse eller et kombineret sansetab, hvor hørelsen er den ene.
- Kurser om kulturelle aspekter / minoritetsgrupper.
- faglige kurser eller undervisning, som giver bedre kvalifikationer til at tolke bestemte uddannelsesretninger. Det kan eksempelvis være at lære sprog eller fysik, som vil give bedre mulighed for forståelse og anvendelse af faglige begreber.

Myndigheden har mulighed for at stille opklarende spørgsmål, og kan også afvise aktiviteten som pointgivende.

CPD point udregnes i forholdet 1:2, hvor en dag giver 2 point. 1 ECTS giver 2 CPD point.

Konferencer, webinarer, temadage og lignende med direkte relation til faget tolkning samt supervision med skriftlig feedback

Eksempelvis:

- Nordisk Tolkeseminar
- EFSLI konference
- Wasli konference

Det forventes at man som tolk, minimum 1 gang årligt, modtager supervision i forhold til sit arbejde som tolk. Har du modtaget formel supervision med skriftlig feedback tæller det som en struktureret aktivitet.

CPD point bliver udregnet i forholdet 1:2, hvor en dag giver 2 point.

Der gives 2 CPD point per formel superviseret tolkning med skriftlig feedback.

Konferencer, workshops, kulturfestivaler o. lign. uden direkte relation til faget tolkning

Eksempelvis:

- Døves nordiske kulturfestival
- WFD konference
- Helen Keller konference
- Hieronymus dag

CPD point bliver udregnet i forholdet 1:1, hvor en dag giver 1 point

Ikke-strukturerede aktiviteter

Ikke-strukturerede aktivitet, der relaterer sig til faget tolkning

Der findes masser af muligheder for at videreudvikle sig som tolk uden at deltage i kurser eller uddannelser med egentlige læringsmål. Nedenfor er der en liste over nogle af de hyppigst anvendte, men listen er på ingen måde udtømmende. Der er ingen krav til hvor mange CPD point fra ikke-strukturerede aktiviteter, der optjenes per år. Som ved alle andre aktiviteter, skal refleksionen indeholde en beskrivelse af hvordan aktiviteten har forbedret dit arbejde som tolk. DNTM har mulighed for at stille opklarende spørgsmål, og kan også afvise aktiviteten som pointgivende.

Ikke-strukturerede aktiviteter kan være:

- Læse artikler, bøger, rapporter eller lignende.
- Deltage i uformelle møder med kolleger for at diskutere praksis.
- Deltage i generalforsamlinger i tolkeforeninger eller brugerorganisationer.
- Refleksion over feedback fra tolkebrugere.
- Uformel supervision af kollega eller til kollega.
- Indsamle information og skrive en artikel, rapport, bog el. lign. Materialet skal udgives på en måde, så læserne kan opnå CPD point.
- Udvikling af undervisningsmateriale og første undervisningsgang.

CPD point bliver udregnet i forhold til tidsforbruget til aktivitetens omfang.

Overførsel af CPD point

Der kan maksimalt overføres 10 strukturerede point til det efterfølgende år. Dette kan være relevant hvis man deltager i et længerevarende kursus.

Registrering som tolk i Tolkeportalen

Da tegnsprogs- og skrivetolkeuddannelsen indeholder både struktureret og ikke-struktureret læring, vil man i samme år, man afslutter uddannelsen, kunne registrere sig som tolk hos DNTM, alene på baggrund af sin uddannelse. Derudover kan der overføres 10 CPD point som struktureret læring. Nyuddannede tolke skal altså primært have fokus på at optjene 10 CPD point ved ikke-struktureret læring.

Det er tolkeleverandører med rammeaftale efter dette udbud, der opretter tolken med TolkeID i Tolkeportalen, hvorefter tolken selv er ansvarlig for at udfylde sit CPD på "min side".

Fravær fra arbejdet som tolk

For at kunne blive registreret som tolk i Tolkeportalen mere end et år efter afsluttet uddannelse til tegnsprogs- og skrivetolk, skal man kunne dokumentere, at man inden for den seneste måned har optjent minimum 10 CPD point ved ikke-struktureret læring. Derudover skal der planlægges formel supervision med skriftlig feedback inden for den første måned efter registrering.

Der kan være situationer hvor ovenstående procedurer ikke kan anvendes direkte, f.eks. hvis tegnsprogstolke ikke har været tilmeldt CPD-systemet i en periode. I denne situation tages konkret stilling til ansøgerens indtræden i CPD-systemet, dette kan eksempelvis være ved orlov, sygdom, barsel med mere.